

Tanta gente dije...

Tanta gente dije : gh'era üna vota
Fussa cuma per dî : nun sun che de stòrie...
Pensé çe che vuri, sapiente genòrie,
Nui, d'è cose veye, gh'amu a babarota.

È veru ch'ünseme nun sèmu pa gaire
Ma fò iesse miliui per fà üna naçiùn... ?
Nun ghe fò che força e tambèn devuciùn
Ch'amu regevüu de pàire e màire.

Cüntànduse ben, sèmu qatru gati
Ma che de mantegne, amu vuruntà
E tantu ch'u schoeyu sulide durerà
Sarvamu i pensiei d'i avi cun i fati.

Sèmu de Mùnegu, fò che tütì sàciun
Ch'amu testa dūra cum'a nostra Roca :
L'àrima d'u passau ünt'achèsta epoca
Vurèmu cunservà cun prun d'ustinaçiùn.

E, gente d'i Murin a ë parole larghe
O gente de lasciù a u parlà ciù strentu
A lenga materna, cuntra ma e ventu,
A defenderèmu cun a vuje d'u sanghe.

Diu faghe, amighi e vijin,
Che ünt'u mundu de demàn,
U nostru veyu parlà rumàn
Faghe ciù largu ru so camin,
E fussa òrganu o tavin
Per cantà giòia o tristessa
Ausèmu gardà ra belessa
D'u nostru parlà tugiù divin...

Georges Franzi
(Graphie de l'auteur)

Bien des gens disent...

Bien des gens disent : il était une fois
Comme pour dire : ce ne sont que des histoires...
Pensez ce que vous voulez, savantes lignées,
Nous, des choses du passé, nous avons la marotte.

Il est vrai que, même tous ensemble, nous sommes peu nombreux
Mais, faut-il être des millions pour faire une nation ?
Il ne faut que force et aussi dévotion
Que nous avons reçues de nos pères et nos mères.

En nous comptant bien, nous sommes quatre chats
Mais qui, de maintenir [le passé], avons la volonté
Et tant que le rocher, solide, durera
Sauvons les idées de nos aïeux par nos actes.

Nous sommes de Monaco, il faut que tous sachent,
Que nous avons la tête dure comme notre Rocher :
L'âme du passé, même à notre époque,
Nous voulons la conserver avec beaucoup d'obstination.

Et, gens « des Moulins », au parler lâche,
Ou bien des gens de là-haut [du Rocher], au parler plus serré,
La langue maternelle, contre mers et vents,
Nous la défendrons avec la voix du sang.

Dieu fasse, amis et voisins,
Que dans le monde de demain,
Notre vieux parler roman
Trace plus large son sillon,
Et qu'il soit orgue ou petite flûte
Pour chanter la joie ou la tristesse
Osons garder la beauté
De notre parler toujours divin.

(Traduction de l'auteur)